

В.Є. Прищеп, кандидат філологічних наук, доцент;  
Л.М. Новак, студентка 5-го курсу  
(Житомирський педуніверситет)

## РІВНЕВА ТА МІЖРІВНЕВА КОМПРЕСІЯ В СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

*Розглядаються компресивні утворення та структури на різних мовних рівнях, аналізуються причини їх виникнення та особливості функціонування в тексті.*

Однією з причин змін у мові є закон лінгвістичної економії. Більшість учених розуміють економію як прагнення звести до мінімуму розумову та фізичну діяльність мовця. Тобто, економія – це не лише відмова від невиправданих повторень, але й навмисне скорочення малоінформативних сегментів, які не змінюють загальний зміст вислову.

Проблема мовної економії хвилювала вчених ще в 17-18 століттях (Герберт Спенсер, Поль Пассі). Але в наш час, коли потік інформації особливо великий, ця проблема набуває ще більшої актуальності. Виключно важливим є процес мовної економії для засобів масової інформації та науково-технічної літератури [1]. Компресивні поширені також і в рекламних оголошеннях, де їх мета – привернути увагу покупця [2]. Аналіз сучасної художньої літератури засвідчує, що мовна економія знаходить своє подальше поширення в сучасній німецькій мові.

Деякі дослідники розрізняють кількісну та якісну економію [3:211, 1:25]. Тенденція до передачі більшої кількості інформації здійснюється двома способами: за допомогою компресії та суперсегментації.

У цій статті ми розглянемо лише одне явище, пов'язане з мовно-мовленнєвою економією, а саме – компресію, хоча потрібно відзначити, що для мови характерна також протилежна тенденція – тенденція до надмірності, розчленування та інших синкретичних (дифузних) явищ [4:39]. Надмірність пов'язана, в першу чергу, з не підготовленістю, спонтанністю розмовної мови. До надмірних елементів належать слова, які не мають семантичної навантаженості, експресивні або емоційні елементи. Ці дві тенденції взаємопов'язані, тому що інтереси адресата й адресанта часто не співпадають. Адресат зацікавлений у надмірності повідомлення, яке він отримує, а адресант прагне економії зусиль. Мова страхує себе від спотворень механізмом надмірності (редундантності). Тобто, те, що здається надмірним, не таке вже й зайве.

**Компресія** – це ущільнення одиниць різних рівнів, злиття двох і більше частин конструкції в одну при збереженні значення цілого [5:118]. До компресії призводять, перш за все, часова обмеженість того, хто говорить (слухає), та надмірність інформації, яку потрібно повідомити й обробити. Основними причинами компресії є:

**Економія.** Вона пов'язана насамперед із заощадженням часу та розумових зусиль того, хто говорить. Якщо час розмови обмежений, то темп пришвидшується, вибирається лише найважливіше, всі дрібниці пропускаються.

**Експресія.** Експресивність та емоційність є невід'ємними складовими розмовного стилю. Різноманітні синтаксичні структури, які виражають почуття та їх відтінки, можуть також підлягати компресії. Це еліпси, прийом апозіопезису, односкладні, неповні речення.

**Об'єктивні та суб'єктивні обставини процесу мовлення.** Зовнішні обставини дуже впливають на оформлення розмови. Це, наприклад, ступінь офіційності, середовище, місце, час, присутність сторонніх осіб. Суб'єктивні фактори в певній життєвій ситуації стають надзвичайно важливими.

До змінних факторів належать, на нашу думку, фізичний та психічний стан особи, її інтерес до предмета розмови, обізнаність у питаннях, навколо яких точиться розмова. Хвора, втомлена, ослаблена людина не буде багатослівною й обмежиться необхідним мінімумом слів, не буде згадувати довге словосполучення, а висловить свою думку складним або й простим словом. Таким чином, можна зробити висновок, що явище компресії має місце на всіх рівнях мови, причому в багатьох випадках воно наявне відразу на кількох із них (так звана міжрівнева компресія). Оскільки існує тенденція до передачі складного змісту одиницею нижчого рангу [6:104-105, 7:57, 8:89], то зміст речення вміщується в словосполученні, зміст словосполучення передається словом, складне слово замінюється похідним, похідне – простим, просте – морфемою, морфема – складом, склад – звуком.

Хоча компресія широко використовується на всіх рівнях сучасної німецької мови, вона має певні обмеження. Компресія обмежується в тих випадках, коли вона призводить до порушення граматичних норм та словотворчих законів. Так, не вживається композит *Sauergurke*, а лише атрибутивне словосполучення *saure Gurke* (хоча *Sauerkraut*). Під час побудови композитів слід враховувати тенденцію до ідіоматизації: *Waldblume* ≠ *Blume im Walde*, *Wandzeitung* ≠ *die Zeitung an der Wand* (багатотиражку, що висить на стіні, не можна позначити терміном "стінгазета"). Для груп типу *Schützling des Lehrers*, *Mitarbeiter des Vaters*, *Reisegefährte der Schwester* не вживаються композити *Lehrerschützling*, *Vatermitarbeiter*. Дуже обмеженими також є поєднання прикметника з іменником, що називає особу: *Gutmann*, *Schlechtkerl*, *Altkollege*. Подібні морфемні конструкції вважають, як правило, авторськими новоутвореннями.

Особливою проблемою є зв'язки прикметників з назвами частин тіла особи. Це екоцентричні складні слова (бахуврихи). *Blauauge*, *Blondkopf*, *Langbein*, *Kurzhals*, *Dickbauch* відносяться до всієї особи, тоді як прикметникова група – *blaues Auge*, *langes Bein* – вживається тоді, коли мають на увазі лише частини тіла (соматизми).

Оскільки компресія має місце в усіх мовах і на всіх рівнях, то вона відзначається досить різноманітними способами вираження. Розглянемо це явище на всіх мовних рівнях.

**Фонетичний рівень.** На фонетичному рівні досить поширеними є явища апокопи та синкопи: *Am Felsrand sollte ein beladener Handwagen stehn* [9:11]; "*WeiЯte, Louis, sagte er zu seinem Freund, als sie allein waren* [10:213]. Дуже часто при фонетичній компресії втрачаються особові закінчення: *Gut, dann komm' du morgen in die Probe...* [10:96]. У розмовному стилі часто зустрічаються форми: 'raus (heraus), nich (nicht), 'nen (einen), 'ne (eine), gen (gegen), wes (wessen), des (dessen), hie (hier), eh (ehe), andermal (anderes Mal). Спостерігаються випадки нетрадиційного злиття прийменника з артиклем: *Unterm Krummstab ist immer noch gut wohnen!* [10:22]. *Er strich mit der Hand durchs Haar und lieЯ die Augen ьber den Ort schweifen* [11:35].

**Морфологічний рівень.** До засобів компресії на морфологічному рівні передусім належать:

1. **Семемно – синтезовані дієслова.** Це дієслова зі складною компонентною структурою, в якій присутні дві семеми. Одна з них виражає дію, а друга – її характер. Велика кількість дієслів цієї групи синтезує рух і звук, що його супроводжує [12:126 – 131]: *"Ich will heim!" und wankte nach der Tьr* [11:29]; *Der Vater war morgens betrunken nach Hause gekommen und schlief seinen Rausch aus* [10:230]; *Leicht und graziys perlte eine Variation nach der anderen ьber die Tasten* [10:241]. При семемно-синтезованих дієсловах відбувається зруйнування обов'язкового граматичного плеоназму, який, за Ш. Баллі, "вимагає, щоб одне і те саме поняття виражалось у тій самій синтагмі два або кілька разів" [13:169]: *DrauЯen peitschte der Wind ihm Schnee und Eis ins Gesicht* [10:250] → *DrauЯen knallte der Wind wie die Peitsche ihm Schnee und eis ins Gesicht*.

2. **Partizip 1, Partizip 2.** Die Alten standen in der Speisekammer und betrachteten den *gezehntelten* Kuchen [9:21] → ...den Kuchen, der in 10 Stьcke geteilt war; ...er sagte *bemьht* ruhig [14:199] → er sagte, indem er versuchte, ruhig zu sein.

3. **Konjunktiv Präteritum замість würde – Form.** Цей прийом використовується і як естетичний засіб, бо перевага з точки зору естетики надається саме формі Konjunktiv Präteritum. Wenn dich einer hier *trьfe!* Und wenn es schlimmer *ginge, ging'* es auch nach Verdienst [11:27]; Wenn dir ein Unglьck begegnete, ich *stьrbe* vor Entsetzen [11:254].

4. **Passiv замість Aktiv.** Ihrem Klopfen wurde nicht geuffnet [11:23] → Obwohl sie klopfte, cffnete man ihr nicht. → Wenn sie auch klopfte, hat man ihr doch nicht geuffnet.

5. **Дієслова lassen, wissen у модальному значенні.** Er ging immer mit weit ausholenden Schritten und winkte lchelnd zu dem Fenster hin, hinter dem er mich *sitzen* und *warten wuЯte* [14:58] → ...wo, wie er wuЯte, ich sitzen und auf ihn warten muЯte. У даному випадку дієслово wissen, як і дієслова сприйняття, утворює конструкцію Infinitiv + Akkusativ: ...der *lieЯ* sich das nicht zweimal *sagen* [10:58].

**Словотворчий рівень.** Словотвір розглядається в кількох аспектах: 1. Компресивний – як скорочення слів і словосполучень. 2. Конструктивний – як передача багатослівної синтаксичної конструкції за допомогою одного слова [4:85]. Обидва функціональні типи можуть мати як узуальний, так і okazіональний характер. Зупинимось більш детально на okazіональному словотворенні. У мові постійно формуються нові слова – okazіоналізми. Оскільки утворення нових слів досить легко відбувається за певними моделями, то незвичність таких слів мало помітна. Словотворенню властива "синтаксичність". Композити виникають дуже просто й вільно. Різні синтагма-інтерні відносини між кількома членами речення замінюються композитним комплексом. Багато складних слів концентрують у собі непростий зміст, для експлікації якого потрібна була б досить поширена синтаксична структура: Patengeldsuche [9:23] → Suchen nach dem Geld, das die Paten spendieren wьrden. Blaubeermund [9:19] → Mund, der mit Blaubeeren verschmutzt ist; ...Blindenhand [15:112] → die Hand eines Blinden; ...Hungerkind [15:67] → ein Kind, das vor Hunger stirbt.

Утворення okazіональних складних слів супроводжується спрощенням синтаксичних зв'язків між частинами речення при ускладненні самих його частин. Деякі складні слова залишаються в більшій чи в меншій мірі індивідуальними й пов'язаними з одним автором або навіть з одним певним текстом: Kolonialwarenhndndlerinsьnden, Familienvatersorgenfalten (Grass. Die Blechtrommel).

Розглянемо деякі скорочення. Скорочені слова – це особливі лексичні одиниці, які зустрічаються як в усному, так і в писемному мовленні. Вони утворюються в результаті спеціальної редуції ряду фонем із відповідної одиниці Akku(mulator), Omni(bus), Bock(bier), Ober(kellner), Kondi(torei), Abi(tur), Stip(endium), Korn(schnaps), Violon(cello), Org(anisations)leitung, Mot(orhot)el, Auto(omni)bus, Inform(ations)bьro; S-Bahn, V-Mann (Verbindungsmann), E-Zug, R-Gesprьch. Аббревіатури використовуються в розмовному стилі насамперед з метою економії, в офіційному ж – переважають повні назви.

Прикладом компресивного словотвору можуть слугувати також:

1. **Багаточленні прикметники.** За допомогою одного слова передається конструкція зі складними семантичними зв'язками: *Hartverkrustet* [15:31], *tuchverhьllt* [15:42], *krankenhausreif, mutterseelenallein* [15:47], ...als Johann den *schlaftrunkenen* Ludwig hereinschleppte [10:61].

2. **Субстантивация групи слів.** Можливість перетворити майже будь-який відрізок контексту в слово широко використовується як у художній літературі, так і в повсякденному житті. Особливо легко номіналізуються словосполучення з опорним інфінітивом: Vom vielen *In-die -Kirche-Rennen* bin ich kein Freund... [10:90].

3. **Контамінація** – особливий вид словотворення; це злиття частин кількох слів (в основному, двох) у нове слово, причому йдеться не про скорочення змісту (в багатьох випадках зміст може набувати об'ємнішого характеру), а лише про редуцію форми. Утворення *Erdtoffel*, яке складається з першої частини *Erdapfel* і другої частини *Kartoffel*, вживається, в основному, в діалектній розмовній мові. У цих випадках можна говорити про компромісні форми: *Promillionьr* (Promille + Millionьr), *Stagflation* (Stagnation + Inflation), Ostalgie (Nostalgie nach Osten).

4. **Відіменникові дієслова:**

а) **орнативні дієслова**. До цієї групи належать слова, що виражають "оснащення, забезпечення чим-небудь": *"Der bestirnte Himmel [10:194] → Himmel, der mit den Sternen geschmückt ist; ... die Symphonie beklatschen [10:41]; ...die Hand behandschuhen [10:19];*

б) **привативні дієслова**, які означають "видалення, усунення": *... dem Schrank entnehmen [11:92];*

в) **дієслова стану**: *Der Star spaziert über die angegrünten Wiesen [9:19] → über die Wiesen, die eben anfangen, grün zu werden.* Вживши перфективне дієслово *angrünen*, Е.Штріттматтер замінив ним досить поширену синтаксичну конструкцію. *Es herbstelte [9:21]*: дієслово *herbsteln* семантично насичене, воно включає в себе всі ознаки, що характеризують початок осені.

5. **Словотворення з елементами порівняння**. Порівняльна конструкція згортається у складніший за змістом, але простіший за формою композитний комплекс: *Onkelgesicht [14:198] → Gesicht, welches man hat, wenn man jemandem eine Predigt hält, Schotennase [9:21] → Nase, die einer Schote ähnlich ist, Pflaumenlippen [15:112] → Lippen, die mit dem Lippenschminkt geschminkt sind, der die Farbe einer reifen Pflaume hat.*

**Синтаксичний рівень**. Синтаксис також має багато можливостей для утворення компресивних форм. Редукція (усічення) синтаксичної структури пов'язана з елімінацією одного або кількох необхідних членів речення. Розрізняють кілька типів усічень:

1. **Апозіопезис** – раптовий обрив думки в середині репліки, недоговорювання її до кінця. Причиною цього може бути схвильованість, невпевненість, обережність у висловлюванні того, хто говорить, натяк: *"...und Ihnen mit wirren Worten erzählte ... Sie wiederholen sich!" [16:83]; "Bist du etwa..?" begann sie [17:6].*

2. **Еліпсис**. В еліпсисі випускаються значущі члени речення, які можна легко відновити. Характерною ознакою речень-еліпсисів є те, що на кожен експліцитно виражений елемент припадає більше семантико-стилістичного навантаження. Інформація перерозподіляється на ті елементи, які збереглися: *Eine unabhängige Frau. Selbstständig. Weitab von der bürgerlichen Ehe. Kommt nicht in Frage. Eine moderne Frau [15:43].*

3. **Дісприслівниковий зворот** замість підрядного речення: *Die amerikanischen Damen trippelten kreischend, mit der linken Hand ihre Hute schützend, die paar Meter ...bis zum Bus [14:43].*

4. **Кореляти синтаксичних одиниць**: *Nicht jeder Soldat hat einfach ein Griechenkind ...niedergeschossen. Ich weiß das [15:68] → Ich weiß, daß nicht jeder Soldat ...* У цьому фрагменті службове слово *das* замінює весь перший вираз, а все попереднє речення осмислюється як об'єкт.

5. **Конструкція Accusativo cum Infinitivo**: *Ich hurte ihn die Gärten aufklinken [14:59].*

6. **Пропуск допоміжного дієслова** в аналітичних граматичних формах: *Der Signore, der mit Ihnen gekommen, aber nicht [12:345].*

7. **Пропуск Partizip I, II** (абсолютний акузатив): *Hände in den Hosentaschen, bis der Wagen abgeschleppt wurde [15:27]; ...und sie beobachtete, zwei strenge Falten auf der breiten, kindlich gerundeten Stirn, argwöhnisch den zappelnden Sekundenzeiger [14:199].*

8. **Поширені означення**. Вони характеризуються компактністю, дають можливість чітко виділити більш чи менш важливе та дозволяють концентрувати увагу на самому понятті, а не на ознаці. У художній літературі частота вживання поширених означень залежить від автора: чим ближчим є автор у своєму стилі до розмовної мови, тим менше в нього поширених означень. У науковому ж стилі поширені означення зустрічаються значно частіше, ніж у художній літературі: *Der Mensch gestaltet bewußt seine Umwelt und versucht, sie seinen sich weiterentwickelnden Ansprüchen...anzupassen [18:109].*

9. **Утворення блоків**. Існує тенденція (в основному, в науковому стилі) до згортання підрядних речень у групи іменників. Ядром цих блоків є іменники на *-ung*. Такі конструкції більш "концентровані" в порівнянні з вербальними: *Später wurden alle Arbeitsfähigen zusammengeholt und bei der Enttümmerung eingesetzt [14:203].*

**Міжрівнева компресія:**

1. **Заміна прийменникового зв'язку безприйменниковим**. *Allem Polnischen fühlte ich mich verbunden, seitdem ich Renata kannte [14:43] → Ich fühlte mich mit allem Polnischen verbunden.*

2. **Використання вигуків**. Вигук – це найкоротший шлях для вираження емоцій і почуттів: *Pst! Darüber spricht man nicht! [10:97].*

3. **Конструкції geben + Verb, fühlen + Verb, wissen + Verb**. *Frau Magdalene gab sich zufrieden [10:52] → machte so, als ob sie zufrieden sei; Allem Polnischen fühlte ich mich verbunden... [14:43]; Wenn mich jetzt einer schlagen oder küssen will, so weiß ich mich zu wehren [11:16] → so weiß ich, wie ich mich zu wehren habe.*

4. **Інкорпоруючі дієслова**: *aufstischen [10:17] → zum Essen auf den Tisch bringen; "...was hab ich mir mit dem Jungen aufgeladen" [10:48] → eine Last auf den Rücken packen.*

5. **Субстантивация службових частин мови (префіксів, займенників)**: *...offensichtlich erfreut, den Nachbarn zu haben, der das Ein und Aus ihrer Herren nie gesehen haben konnte... [15:36]; Denn das Ihre lag ausgebreitet vor mir, ich hatte sogar alles getan ... breitet man das Seine gern vor einem ganz Fremden aus [14:145].* У цьому фрагменті маємо не лише субстантивовані займенники, але й тісний зв'язок із попереднім контекстом. *Das Ihre* і *das Seine* в дуже стислій формі виражають зміст кількох попередніх абзаців, у яких описувались історії двох людей.

Розглянувши деякі аспекти компресії, ми дійшли висновку, що цей феномен досить розповсюджений у сучасній німецькій мові. Про це свідчать численні приклади з німецької художньої літератури. Компресія є одним із проявів лінгвістичної економії на всіх мовних рівнях. Ця проблема, з нашої точки зору, має багато аспектів, які потребують подальшого, більш ґрунтовного вивчення.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Троянская Е.С. Лингво-стилистическое исследование немецкой научной литературы. – М.: Наука, 1982. – 310с.

2. Kokova A.V. Die Textsorte "Werbung" unter stilistisch-pragmatischem Aspekt // Das Wort. Germanistisches Jahrbuch. – М.: DAAD, 1995. – S. 100 – 108.
3. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь. Синтаксис и лексика. – М.: Международные отношения, 1979. – 254 с.
4. Земская Е.А., Китайгородская М.В., Ширяев Е.Н. Русская разговорная речь. Общие вопросы: Словообразование. Синтаксис. – М.: Наука, 1981. – 276с.
5. Прищеп В.Е. Zur Struktur und Funktion einiger Kompressiva im Deutschen // Питання германської філології та методики викладання іноземних мов. – Житомир, 1983. – С.118 – 122.
6. Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. – Ленинград: Наука, 1978. – 174 с.
7. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. – М.: Наука, 1968. – 272 с.
8. Уфимцева А.А. Языковая номинация (первичная нейтральная) // Языковая номинация: Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – С. 5 – 85.
9. Erwin Strittmatter. Der Wundertdt. Erster Band. – Berlin und Weimar: Aufbau – Verlag, 1973. – 500 s.
10. Felix Huch. Beethoven. Leben und Werk des groYen Komponisten. – Bastei-Lbbbe, 1990. – 496 S.
11. Р.Heyse. Novellen. – М.: Verlag fYr fremdsprachige Literatur, 1958. – 185 s.
12. Квеселевич Д.І. Семемно- синтезовані дієслова як прояв лінгвістичної економії // Нариси з контрастивної лінгвістики. – К.: Наукова думка, 1979 – С. 126 – 131.
13. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Издательство иностр. лит., 1961. – 394 с.
14. Deutsche Kurzprosa unserer Zeit. 10 Erzdhler der DDR.– Ленинград: Просвещение, 1970. – 270 с.
15. Max Frisch. Mein Name sei Gantenbein. – Frankfurt am Main: Suhrkamp – Verlag, 1964. – 367 s.
16. Karl Heinz Berger. Premiere in N. – В.: Das neue Berlin., 1984. – 203 s.
17. GYnter Spranger. Die Bernsteinbrosche. – Rudolstadt: Greifenverlag, 1989. – 273 s.
18. Ukraine und Welt. – Житомир, 1999. – 120 с.

Матеріал надійшов до редакції 10.03.01 р.

***Прищеп В.Е., Новак Л.Н. Уровневая и межуровневая компрессия в современном немецком языке.***

*Рассматриваются компрессивные образования и структуры на различных языковых уровнях, анализируются причины их возникновения и особенности функционирования в тексте.*

***Pishchepa V.Ye., Novak L.M. About the problem of the Level and Interlevel Compression in the Modern German Language.***

*Compression formations and structures at different linguistic levels are considered, reasons of their appearance and peculiarities of their functioning in the text are analyzed*